

IM98ashe,

A = Ashe, F = Fatuma Musa (IM23), I = me

4500 words, 34 minutes

<S I> usumki šunu mine,

<S A> ana, uşuṃi ke da ʔaššeʔ,

<S I> inti arabiye sei

<S A> aa ʔarabiye,

<S I> inti arabiye nafar yaatu

<S A> ana d'aaka aḅuuyi fallaati, haw amṃa kan arabiye, beniseet, (0.26)

<S I> aa wuldooki ween

<S A> wuldooni fi šooggurí, fi šooggurí

<S I> d'iike hille

<S A> aa,

<S I> hille fi tiraab yaatu

<S A> fi tiraab hana daar makari,

<S F>fi tiraab ngalá,

<S I> fi ngala wa kuburti ween

<S A> ana kubúr fi, al hille di, (0.54)

<S I> maiduguri, aa wa inti gammeeti min al hille d'iike qaadi jiiti hine

<S A> min a wuldooni hinaak, woo indí saba sana jaabooni le l hille di, baad jaabooni dassooni fi magaranta, tammeet umuri ašara sana, kan battaan kula sallooni, sallooni min magaranta, tammeet ʔumurí ašara sana sallooni min magaranta kan xalaas, bigeet ašara aṛəba sana kan dada daxxalooni al beet, misil da (1.30)

inti hine fi yerwa ween gaʔadi fi maafooni walla ween

<S A> fi yerwa da, min al awwal da geʔéd fi fiizaan, hoo daxxalooni kan fi, fi hawsari, haw baada hu da kan geʔéd fi gwange, (1.40)

<S I> aiwa,

<S A> haw dugut ka gaade fi ruwun zaafi,

<S I> aaha d'awwalti hina fi ruwan zaafi

<S A> indí sabʔa sana

<S F> aš šúqul da hadár sirti da bas sabʔa sana líhik (2.00)

<S A> mmh saba sana lihík,

<S I> wa inti gaʔadti fi l hille walla fi d door

<S A> aa door da yoom waahid kula ma geʔét fooga,

<S I> aaha maa nashaqti

<S A>aa, ma geʔéd fi l minšaaq,

<S I> wa seed beetki kula hine

<S A>aa gaaid hine,

<S I> wa hu kula arabi

<S M> aah aṛaḃi

<S I> hu arabi nafar yaatu

<S A>hammaadi, (2.30)

<S I> wa hu kula dʼawwal hine fi yerwa

<S A> dʼawwal, umm

<S I> bala kalaam al arab tilkallami ayit luqqa

<S A> bala kalaam al aṛaḃ da, naarif hawsa, wa naarif kalaam bornu,

<S I> wa keef iriftiihin

<S A> irifta da, ašaan al bálad da kula hawsa haw barnu bas, ašan da bas iriftaha, (2.56)

<S I> borno da alʔellamti fi l hillel wuldooki fiiha walla hine fi maiduguri

<S A> aa al hille al wuldooni fookha da, kalaam kula ma beʔerfa adiil ke da, kalaam da ille irifta fi maidukuri hineen bas, (3.13)

<S I> hawsa wa borno kula

<S A>kula fi maiduguri hineen bas

<S I> wa inti gareeti fi sangá

<S A>, wai gareet fi magaranta hiil hawsari,

<S I> wa laakin fi sanga

<S A> hiil booko,

<S F> mi sangaaya sai dʼiike, mi girá hiil kalaama lee, lee sangá masal buwoddu al mahajiriin buhudʼdʼuuəm fiha di, aa hi ma garát fi s sangaaya

<S A> wai mi fi sangá,

<SF> ille magaranta ke bas,

<S A> magaranta ke bas,

<S I> aha , wa kalaam arab taktubi

<S A> aa ma baktub, aniina waq̣et garroona garroona hawsa, wa l englis kula šiya šiya xalaas aḅuyi jaa sallaani, (3.55)

<S I> aaha

<S A> amma laakin dugut da ille ḅuṣṣamí baṣ madiri ma beḅerif ſei kula, min sallooni min al girá da

wa inti tuzuuri bakaanki fi angala qaadi

<S A> aa bikaaní hana ngala da, nazuura waq̣it waahid waahid, walla fi gambaru ke bas nazuura amma ngala di ma nazuurha

<S I> ahalki lissa gaadiin qaadi

<S A> ahali gaadiin fi njammeena,

<S I> fi njammeena sei fi njammeena kula timshi

<S A> nimſi la? aḅuyi fi njammeena, amma aḅḅmi di hineen bas, dugo tawaffat (4.35)

<S I> inti geḅedti fi njammeena

<S A> ana waq̣et ana siqayre da bamſi le aḅuyi, amma aḅḅmi be aḅuyi alfartago, kan ſaaladni jaat beeni le bikaan hana haná aḅha¹ hineen, wo fi bikaan aḅha bas, kubúr ho rehheleoni kula hineen bas, ille ziyaara bas, kan maſeet la ḅaḅuyi bas baſiifa (4.55)

<S I> wa keef al magad hana maiduguri da

<S A> mágat hana maiduguri da, ha aniina da dedda waalafná, bikaan kuburna fooga walladna ḅiyaalna kula kuburo, wa ke da, al bikaan al aaxir da dadda naſiif bikaanna al hineen bas axeer leena,

<S I> wa anjammeena kula hille naḅiife walla keef

<S I>aa hille kweese, hille aḅab foog katiiriin min awwal da, amma hassa kan luqqa katiire fookka, amma awwal da áḅab bas katiir (5.30)

<S I> wa hine fi maiduguri yani kan sawakti tilkallami yaat luqa

<S A>ayye nalkallam kalaam hawsa ha al barnu bas

<S F> fi s suug da ille kan, laageeti an naadum al aarfee? bilkallam kalaam arab bas maadiri, an naas al gaadiin bibiiyu fi suug čatt kalaamhum hawsa haw barnu

<S A> kalaam hawsa haw barnu bas, kalaama al áḅab da maafi katiir, (5.55)

<S I> indiki xidime

¹ I. e. the mother of her mother, her grandmother.

<S A> ma indí xidime

kan rad'd'aani jaaki misili gaal leeki bidawwir bilkallam kalaam al arab hana nijeeriya da, tiwaddi le tiraab yaatu

<S A> kalaam, kalaam hana nijerya hineen da, yo da kalaam hana nijerya, kalaamna hana al árab, wala kalaam hana barnu walla hana hawsa (6.26)

<S I> kalaam foog al arab bas

<S A> kalaam al arab da, da

<S I> kalaam al arab aššaaŋi

<S A> yoo da ille bawaddi le gambaru, ho min gambaru kan šiya ke hille kabiire da, gambaru, wa teerif kusuri dool njammeena dool luqqunna šik, be hineen da, ha da bas, misil tiraab hana gambaru dool ngala dool ke, šaba al hille waade buguul leha nigeewe doola, hellaal hine al aráb kua dool ka čatta luqqunna waade, be hineen da čatta luqqunna waade, (7.07)

<S I> wa kalaam hana anjammeena da sei šik

<S A> aa šik, šik humma da, be hanaana hana hineen da šik

<S I> wa yaatu minhum al?axeer

<S A> al axeer da, (7.20)

<S I> al ?adiil

<S A> aa goolit naadum kula bišiiŋi haná bas al adiil, goolit naadum kula dugud šaba inta jiiŋi tadoor tasajjil kalaamna da, dedda inta bas tifham al kalaam al bəbga nađiiŋi, al bišaabi, wa tisəma helú fi galbak, wa ke da inta bas tifhama, amma aniina da, naguul kalaamna al min waladoona nalkallam fooga da hu bas našiifa nađiiŋi, misil da (7.45)

<S I> wa kan naas arab bilkallamo kan fakko qashimhum inti tisma?i naas dool min tiraab yaatu fi naajeriya walla min tiraab yaatu fi njammeena

<S A> um wəi, kalaam an nafhama da, kalaam haná, kamaŋuun kula, kula nisəmə, haw kalaam hana njammeena kula nisəmə, wa kalaamna hana hineen, wo kalaam hana daar barra dool kula čatta nafhama (8.15)

<S I> amma kann naas bilkallamo kan arab inti tigdari ti?arfi nnaas dool min tiraab yaatu

<S F> min kalaamhum ke naadum tigdari tafundiihum nafar da aráb hana al najerya, da aráb hana kamaŋuun, da aráb hana čaad, ha gade mən luq, fakko qušuumhum bujulsu leek tagdare ta?arfi sei (8.40)

<S A> aha be?erfa, be?erfa adiil ke bas, mm be?erfa,

<S I> keef

<S A> aa kalaamhum da be hanaana šik,

<S I> masalan (8.44)

<S A> aa humma da, kalaam hana njammeena da, šiya ke muxalʔad' fii, hana as saara, as saara doola jo budooru billellemo kalaam al aṛāb da humma ke da, lisaanhum ke da ma bimši adiil, ha da bas kan bilkallam da kalaamhum da, be hanaana hineen da šik, ha humma kula kan bišiifu hana, hanaahum humma da bišuufu hu bas, al kwees, amma aniina bušuufu hanaana kan misil nilkallam da bišuufuuna šabaha al ajamiyiin ke bas, humma da, (9.18) dugud kan, mašeet leəm ziyaara kula, šaba kalaamna hana hineen an nalkallama da, yam wahadiin da buguul leena untu kalaamku, nisəmə kalaam hana ajaama, wa talk, intu finšaan maʔa bornu, ha ma hawsa dool da, kalaamku ha be hanaana šik buguul šaba da ke (9.35)

<S F> hanaana kula tára le al šahí da, mulxalbid' be hawsa, be barnu, hanaahum humma kula qaadi kan maxalʔad' be l luqqa aš šik al gaadiin baha

<S A> wai da bas, ha kalaam ke šaafi

<S F> ke, da hana al kamaruun kula, fallaata dol, (9.43)

<S A> fallaata dool wa ke maadiri ille naadum ke kalaamhum marra waahid šabá hána al diyaar al aaxar ke da, maafi, fi l kalaam haná dugut, hana maiduguri wa hana d'aka kamaruun, ha al čad

<S F> fi d dawlaat at ʔalaata deel da

<S A> kula kalaamhum da ma bisawwú adiil, ke šaba hana aṛāb , al bikaan al aaxar da, al luqqa al arabiye al aaxir da sei kalaam šaafi ke bas nađiif sei, (10.11)

<S I> shaba fi masir walla ween

<S A> kan aniina ma n nafhama kula, kalaamhum dugut bilkallamó da waaid da kan bilkallamó da aniina faahimiin kula ma nigdar nifhama kula, adiil ke da man nigdar nəfhama, kalaamhum da, (10.25)

<SF> shaba masriin dool hana libi dool

<S A> hana liibi dool, hana mašir doola, hana naas hine tiraab makka doola, wa ke dool da, ha yaman dool, šunu dool da, čatta kalaamhum da kan bəlkallamó da waadiin da wala nagdar nafhama kula, ma n nagdar nafhama, ha da bas bišuufuuna šaba al ajamiyiin ke da, (10.45)

<S I> bifhamuuki, bifhamuuki

<S A> aa ma nafhama kalaamhum da, ma nafhama, fišaan hanaana aniina be hanaahum šik,

<S I> amma kan humma bifhamuuki kan inti tilkallami

<S A>aa huuma zaatum kan nilkallam da waadiin da ma bufhamu kalaamna, dugud šaba naadum kan bigiri fi gəraayit al quraan, wa šabá bifassuru, wa ke da naadum al aṛābi da, kalaam waahid da kadár le bifassuru leek da sei, waahid tifhama sei, ha šabá da bas, ha dugud naadəm kan hamaji ke da, (11.15) kan kan mi naadum minfatti ke da lenšan al luqqa alkallama ke da, fi l kitaab ke kallamooa ke da sei ma bifhamooa, an náfar al aaxar ke da, šaba bornu, hawsa doola ke da, kan mi naadum al gaari, kida sei ma bifhama, ha aniina kula šaba da bas (11.30)

inti kaddeeti hineen fi najeeriya

<S A> ana, aa kaddeet kula šiya šiya ke bas, um

<S I> misil masheeti leegos kano

<S A> aʔa, bikaan mašeena fooga da, ana min hineen da ille mašeet le waade al hineen da, šunu šumṣaha, yo gombe dool, aa gombe, (11.55)

<S I> kula geʔedti fiiha

<S A>aa maa geéd, mašeet ziyaara bas

<S F> mášat le axudna an nahaar d'aaka mašeena laha di bas, al mašeena laha al fi yarwa di, hi gaalal leek hi gaadat fi gombe,

<S I> ha sei

<SF> ha mašat laha ziyaara bas

<S I> mašat laha ziyaara

<S A> aha mašeet leha ziyaara bas, (12.14)

<S I> wa barra min najeeriya da, inti gulti masheeti anjammmena kula

<S A> mašeet njammeena, mašeet kusuri, min ʔawwal da, naadəm mi binši le gambaru, min gambaru kan dugo binši le kusuri, dugo binši le njammeena

<S F> kusri kamaruun sei

<S A> aha kamaruun,

<S I> foog al kalanki

<S A> misil da, haw min jaay kam mubi dool, haw saawuuda dool, wo d'aaka benki dool, min jaay ke da kulu kulu mašeet kula ziyaara bas, ma hana magad ke, (12.50)

<S I> wa hajjeeti

<S A>ma hajjeet, to amši aafe, ille mataʔ, iiyo iiyo inzeen um

<S I> wa hassa kan fi arab juduuthum arab ma bilkallamo kalaam al arab (F leaves)

<S A>aa naas fiʔ, naas fi, humma aráb, juduutəm arab huma ma bilkallamo kalaam al aráb da katiir fi al nijerya di, katiiriin bileen, (13.32)

<S I> ha keef bibga da

<S A>ha bubga da, šabá naaəm dugud fi l misaal, axtí al ámis al mašeetu laha di, raajilha burnaay, wa hi kan arabiye, wa misilhum, keda katiiriin fi l hille di, (13.44) wo kan misil wallado ʔiyaalhum da, maa waadiin da da maa bilkallam loəm be luquttum, ille bilkalamo bee al luqa hiil hiil rijaalhum bas, kan hawsa kula dedda bilkallamo le ʔiyaalhum waqət dugaaga bugummu da, as saqiir da waqət bildu da, ayyit kalaam kula, kula bigdar bifhama, kan inta al am tilkallam leya da, kan dugud da kan kalaam hana šunu kula, as saqiir da bigdar bifhama, waqít hu siqayyir da, ho kan al am di kan, misil luqqatta di kan šunu ha di kula, kan tilkallama le saqiir min saqayyir, (14.21) kan agood, wala gum, wala ke kis ke, wala ke ke, wala šaba waqít tiʔoori misaal al ádab wala ke da, kan be luqqutta da kan luqqutta di šinu kula, as saqiir bigdar bugum fooga, amma tieerif d'aka al aráb hu aniina al aráb dool da, waade kan axadat

burnaay da dada tilkallam le le saqiirha be kalaam bornu, kan waade axadat d'aaka hawsaay kula tilkallam le saqiirha be kalaam hoosa, (14.50) gade baada hu dada, waadiin ke ille humma ke bas bihissu kalaam hawsa da, axeer lehum min kalaamhum ke da, ille dedda xalaas, lešaan da dedda iyaalhum kan walladooəm kula, kalaam hina juduutum da waadiin, kaam ma biʔerfu, da bas

<S I> wa fi naas mi arab bilkallamo kalam al arab

<S A>aha, fi naas mi arab bilkallamu kalaam al ʔarab da šabá kan naadum mašá, le daar dugud šabá misaal fi njammeena wala fi kamaruun da, teerif kalaam al ʔarab da hu baš al katiir, (15.22) šabá dugud, aniina hineen kula kalaam haná hawsa hu bas al bilheen , ha fu wará kan hana bornu, ha lenšan da bas dedda, naas waadiin da kan, xalaas kan hu maaəm ʔarab, kula bierfu kalaam al ʔarab da, (15.26)

<S I> humm

<S A> misil kan mašó le dar ke kaam ma bilkallamo foog al kalaam aaxar ille ʔarab wa ke dadda, an naadum al ke, an naam nafara mi ʔarab kula biyerif kalaam ʔarab da katiir bilheen humma kula, fi

<S I> wa hassa da kan be bittiki kann jooki rajuleen waahid juduuda arab amma maa bilkallam kalaamal arab wal taani da hu mi arabi amma bilkallam kalaamal arab wa fi shoofki da kan inti taad'i bittiki le yaatu minhum

<S A> naam, aa aniina da, nisey šuqúl al hana allá as sawwá an našiib baš, šunu allah sawwá an našiib da, kan naadum šabá ja budoor, bittí da, dedda, xalaas naguul šiid an našiib bas, siid an našiib da kan dadda allá bittaafiq, kan al am kan al aḅú kan be axayyaana be ahala kula dedda šiid an našiib dedda hu bas, an naadəm bihibba budoora hu bas, (16.41)

<S I> aywa amma fi

<S A> ha šábá da,

<S I> amma fi shoofki, inti fi galbiki

<S A> naam

<S I> yaani inti taad'i le yaatu minhum

<S A> aa ana fi šoofi da, kan ligiita an naadum al ʔarabi da hu bas baad'i bittí, (16.58)

<S I> huwa arabi juduuda arab amma hu ma biʔarif kalaam al arab

<S A> juduuda arab wa d'aaka, al waahid fiəm,

<S I> attaani da hu mi arabi amma bilkallam kalaam al arab yaani šaafi

<S A> yoo, a hu da dedda, ana di, dedda misíl juduuda dool nierifum naas ašəliin da, xalaas bad'iha le le, bad'iha le l ʔarabi da bas, (17.28)

<S I> naadim juduuda arab

<S A> al juduuda ʔarab da, bad'iha le hu bas

<S I> wa hassa da inti kann tidoori tilkallami ma?a raajil bittiki, keef tilkallami ma?a

<S M> wai, aa nilkallam maa da dedda al luqqa, al jaani baha bas, dedda balkallam ley beya, misil da, (17.52)

<S I> aw ma bitixaafi min dikoyiinki maa bil?allamo kalaam al arab

<S A> wai aa dikooyiini da, kan bittí, ti?erif kalaam al arāb dugud šabá magadí da, iyaalí da ma kulluhum aarfiin kalaam al árab, haw bittí kan wildat leya hu dada dedda baguul laha alkallame be kalaamna bas, ašaan al kalaam al aaxar da, bufhamó bas, (18.19) kalaam hana hawsa kula bufhamó, wa hana bornu kula bufhamó, amma kalaam hana al arāb da gaasi, dedda inti alkallami leəm be kalaam arāb bas al iyaal da, yaa tilkallami leəm be kalaam hana haná bornu, walla yat tilkallami loəm be kalaam hawsa, aha, misil da (18.35)

amma shaba burnaay kan biyaaxid mara arabiye kann bilkallamo ambeenaathum be ayyi luqqa

<S A> kan burnaay ha bidoor biyaaxud arābiye da, ašan al burnaay ma aarif kalaam al arāb da dedda bilkallamo be kalaamhum hana barno bas, misil da,

<S I> wa kan arabi miyaaxid burnayye walla kan hawsaaye bilkallamo ambeenaathum aayit luqqa (19.07)

<S A> bilkallamo be kalaamhum hana hawsa da bas, walla be kalaam hana barno, maadiri, hi al burnaaye kula mat tiyeerif kalaam al arāb, wa l hawsaaye kula ma tierif kalaam al árab, dedda hu kan biyeerif kalaam al árab, kan dedda bihajju be kalaamhum hana al arāb bas, (19.25)

<S I> laakin aliyaal kan min aj jiize di keef bilallamo kalaam al arab

<S A> min,

<S I> kan humma ambeenaathum bilkallamo kalaam borno keef bi?allimo iyaalhum kalaam al arab

<S A> aa kan humma ambeenaattum ke bilkallamo kalaam borno, al ?iyaal maa bieerfu kalaam barno, maa beerfu kalaam al arāb ille kalaam barno bas, misil da (19.58)

<S I> wa ambeen kalaam borno wa hawsa wa kalaam al arab da yaatu minhan gaasi

<S A> haa, al gaasi da, kalaam al arāb da hu bas al gaasi, wa fu wará kan kalaam hana barno bas al gaasye, kalaam hawsa heyyin,

<S I> aaha

<S A> umhum

<S I> arab aw borno haadi al gaasi

<S A> aa al arāb bas al gaasi (20.35)

<S I> hassa da kan waahid rad'd'aani, misili ana ma baarif gabul da maa baarif hawsa kalaam borno wa kalaam arab tuguuli kalaam al arab bibga agsa lei

<S A> kan min al awwal ke fi l masa al kan teerif kalaam al arāb da, ho inta teerif kalaam hana borno (21.01)

<S I> a?a ma baarif wala borno wala arab

<S A> wala, wala arab haw wala hawsa walla shunu

<S I> wala hawsa

<S A> hu talaata da

<S I> badawwir bal?allamhin (21.14)

<S A> tidoor til?ellem da,

<S I> yaati minhin tibga l gaasiye

<S A> la?, at tibga gaasiye di ween kula bikaan al inta ke al gaaid ke, at tujulsu fooga, bikaan al ke bas bəbga daaka bibga leek gaasi, amma al bubga gaasi ke da kalaam al árab da, kan ma ge?ettu bikaan waaid, haw ma jaalastu haw ke da, maa tafhama, amma kalaam hana hawsa da, (21.45) kan ke kula kan xad'd'eet agəlak da ti?erfa bas kan misíl fi ruwaaqtak, wala kan tidoor tišír leek šuqúl, wala kan tidoor ke ke ke kula kalaam hawsa da, fi l hille di kan tidoor šunu kula kan bumuddu leek ille be kalaam hawsa bas, fi l hille di, bikaan aaxar aŕa yaalam, amma fi l hille di kan be kalaam hawsa bas, ha lenšan hu dada dedda kan, kalaam ke tidoor tilga ejala da, dedda tilga kalaam hawsa bas fi l hille di ejala, fišan šunu, kan tišír šuqúl kula, (22.15) ille bikkallamo leek hawsa kan, kan aŕabi kula, waadiin da čatt bikkallamo leek hawsa, kan borno kula bikkallamo leek hawsa, hawsa kan tawa kula da bas kalaamhum, da bas (22.26)

<S I> umhum, amma hine ke daar borno

<S A> hineen daar borno,

<S I> amma al kalaam al katiir annaas al bikkallamo hawsa sei

<S A> aa bikkallamo hawsa bas katiir da

<S I> wa kalaam borno walla kalaam al arab hayyin

<S A> al kalaam hana, al hayyin da, (22.50)

<S I> kann naadim gaa?id hine

<S A> aa ana di hineen da, kalaam kalaam borno da, fišan, naas katiiriin ma bihajju beya, ho kalaam al árab kula kan mi humma siyaada da naas katiiriin ma bihajju beya, ha dedda miné kula, alee bikaan al, bikaan juluusak fooga da, kan naaəm bikaan juluusak fooga da, kan humma kan baŕno, kula, dedda tierif kalaam al barno da bas, (23.20) ha kan bikaan juluusak da kan árab kula tierif kalaam al arab bas, amma al hayyin ke da, kalaam hana al árab da hu al gaasi, haw kalaam borno kula gaasi, ille kalaam hayyin da fišan hana hawsa kula as sawwá hayyin da, ašan kan saqiir ke kallam le kula bikkallam leek hawsa, kan aŕabi, kan barnay, kan náfar aaxar kula, bikkallam leek hawsa bas, ašan da, kalaam hawsa da ana fi šoofi ke da bašiif fi fi maiduguri da kan bašiif kalaam hana hawsa hu bas al hayyin (23.52)

<S I> wa fi beetki inti tilkallami ayyi luqa

<S A> fi beetí hineen da, fi beetí ma ?iyaalí bikkallam kalaam al árab bas, ma, ma bikkallam loəm kalaam hawsa, (24.12)

<S I> aliyaal ambeenaathum bikkallamo ayyi luqa

<S A> al iyaal ambeenaatəm kula, fi l beet hineen da, bikkallamo árab bas, ha kan xaramo barra kan kalaam hawsa bas, amma fi l beet hineen da, fišan min humma dugaaga, kan misil, badó bihajju be kalaam hana, hana al árab, da ma bikkallam leəm amma kan bihajju be kalaam hawsa da, (24.33) bikkallam leəm, baguul loəm intu hawsa tilkallam kalaam hawsa, hawsa da, fi fišan kan xaramo buruuqu kula bikkallamo hawsa da bierfú, amma kalaam al aráb da fi l beet hine ma aellemó da, kan xaramo barra kula walá billelemó, ašan da, ana gaade bajaahid le ?iyaali be kalaam al aráb, kan ?iyaalí, kan dikwooyní kula, mine kula, kan bikkallam leya da ille be l árab bas, ma bikkallam ley be l hawsa, (24.58) haw kan humma ambeenaatum ke gaadiin fi l beet biddaalalo ke, kan šabá jaabo kalaam hawsa ke wala ke kula, buguul leəm mat talkallamo kalaam hawsa, alkallamo kalaam al aráb, fišan hawsa da šuqúl saakit, (25.10)

<S I> tithariihum

<S A> batarhum, baguul lehum ke, hawsa da kan xaramo kula bilguua, kan fi l madarasa kula bilgú bas, ha maafi luqqa ke bilheen ke, fi l hille di ile hiil hawsa bas al katiire da kan bulgú, wa hana al árab da kan ma alillemo min al beet da ma bulgó lenšan da bas, fi l hille di da bas, bikkallam leəm be kalaam al arab bas (25.28)

<S I> wa al?ellamo kalaam al arab zeen

<S A> billelemo kalaam al arab zeen bas, da bas

<wa hine al arab katiriin fi ruwan zaafi

<S A> aráb da katiiriin dige,

<S I> da ruwan zaafi

<S A> da ruwan zaafi aaha, ad daffa al ke di ruwan zaafi, wa ad daffa al ke kan buguul laa soteet low kost wala šunu maadiri, (26.05)

<S I> hine

<S A> aha, ke daffinna al ke di, mísil da, amma kula usuma ke da ruwan zafi bas

<S I> wa hine da arab hine čaad walla hinai najeriya haadi katiriin

<S A> árab hana čad kula fi, hana najerya kula fi tara, (26.25)

<S I> katiriin hine

<S A> katiiriin, fi ruwan zaafi da, árab ač čaad kula fi hine najerya kula fi

<S I> tisawge ween fi ayyi suug

<S A> nimši le suug hana kosten, wa nimši le suug al kabiir, nasawwug bikaan tineen da bas, as suug hana al iṭneen da, as suug al kabiir da awwal da binaadu suug al iṭneen, wa nasaawug leya hu, wa nasaawug le hana al kosten (27.00)

<S I> wa iyaalki kula bigru

<S A> aa buguru iyaalí kula, aa

<S I> bugru shunu magaranta walla sangá

<S A> buguru fi l magaranta, haw fi s sangá kula, waladí waahid fi gará fi s sangá, kula wa gidé, xalla as sangá kan mašá gará fi l madarasa, misil da (27.25)

<S I> hu xalla ssanga

<S A> aha xalla as sangá gará al quraan ligí fi s sangá, wára nazzal kan mašá gará fi l madarasa,

<S I> wa fi s sanga bi?allamo kalaam al arab

<S A>fi s sangá, sangayittum kuḷḷu arāb waqét garó da, waqét garó da, kula an naas al iyaal al buguru jeemi da čatta arāb, sayittum kula arabi, (27.50)

<S I> wa bi?allamo kitaabt al arabi

<S A> mm, buktub be l arāb,

<S I> tissannađi raadiyo

<S A> nəşşanḡad ar raadiyo waqút waaid, waqít waaid ka ma n nassanḡad, (28.11)

<S I> kan assannađti tissannađi shunu

<S A> at tasinniđ hana r radiyo wa, waqút waaid, niftá, ke nəssannađ al xabár, gidé, al xabár kan waqút waaid kan, šabá, ke kula kan raadiyo barno yee nafukka, amma ana ke ma indi alaaqaat bilheen ke fi r raadiyo da, (28.55)

<S I> ma tisma?i

<S A> ma indí alaaqaat maa bilheen, ille kan f ramađaan ášan nasima at tafaasiir, at tafsiir, at tafsiir al kitaab al bufşurú hana, hana at tafsiir da, ha da hu dada xalaas bafta basama at tafaasiir da,

<S I> tafsiir hana qur?aan walla shunu

<S A> at tafaasiir da, at tafsiir hana al islaamiye da, hu bas basəma, hana l kitaab da albifassuru da da bas

<wal barnaamij be luqat shuwa

<S A> be luqqat hiil,

<S I> reediyo maiduguri borno tisma?e

<S A> luqqa da, humma ke al kitaab da mi arābi bas a, wa humma ka bufassurú siid at tafassir da kan ja bufassir be boḡno kula basəma, kan bifassir be hawsa kula basəmaa? (29.29)

<S I> amma fi barnaamij kalaam shuwa

<S A> kalaam šuwa,

<S I> fi axbaar

<S A> xabár hana al šuwa fi, xabár hana al šuwa waqút waahid,

<S I> wa fi barnaamij kula alwaajib le n naas alyoom

<S A>le n naas al yoom, barnaamij an naas aloom, fi, misíl saa ɽamaaŋe doola ke, wa tis?e dool ke, (29.54)

<S I> inti kula tisma?e

<S A> aa waqút waaid basəma, waqút waaid kan ma basəmáa

<S I> wa raadiyo hana anjammeena kula tisma?e

<S A> aa raadyo hana njammeena da, ana ke raadiyo ke aftahi da, maa indí alaqaat ma?a bilheen, ille fə ɽamaɽaan da, fə ɽamaɽaan da ašán at tafasiir da baftaha, amma ke da kaamil ke maa indí alaaqaat maa (30.19)

<S I> al?arab hine fi maiduguri aw fi nijeriya induhum kloop

<S A> aa induhum kuloob fi, kuloob fi

<S I> shunu klop da

<S A> kulob da maa xalaas ille aráb baş bulummu ɽaashum, wa xalaas kan indəm šoora fi kula biššaawro, ha kan indihum billammo wa ke be be kuɽaaɽaattum haw be naassum ad dugaag wa ke, al kuloob da šabá da ke, amma kula ar rijaal maadiri, al awiin da ka (30.50), al bimšu le l kuloob da kan, šabá kan naas waadiin kan raassum saakit dool, wa ke ke dool maadiri, šabaana aniina dool gaadiin, min dassoona al beet kula gaadiin bikaana waade dool da, al alaqaat šabaaəm humma dool da

(SIDE B)

<S I> yaani inti kaal ma masheeti lel klop da

<S A> aa ma mašeet,

<S I> ma masheeti leya da maala

<S A> ma mašeet, umm

<S I> siid beetki bimshi walla

<S A> siid beetí bimši, wa ?iyaali kula bimšu, (0.30)

<S A> wa shunu xidimit al klop da shunu

<S A> aa xədimt al kulob di ana ma bagdar baguul leek xədimt al kulob da ke ke da ma be?erfa, amma, iyaalí buguulu alyoom nimši, azaŋoona nimši le bikaan hana kuloobna da indina malam fi?, buguulu lei, misíl ke, waqít bijú maaši inda bu?oorooni, wa siid beetí kula buguul lei misíl da, amma al bimšu busawwu da ana ma šif, naam ma mašeet šifta da ma bagdar, baguul leek ke ke ke, xidimt al kuloob ke ke ke da bagdar, (1.03)

mm ma saaltəm, ille bu?ooruuni ke haw bumšu, kan jo kula kan ma basáləm, kan jo kula kan maa basáləm, soyyootu keef sayyeetu keef da ma bas?alhum

<S I> ma bixabburuuki

aa ma buxabburnuuni,

<S I> wa hu al klop da usma shunu

<S A> al kuloob da, al kulob da ša malamma ke sei, (1.29)

<S V> al hayá,

<S A> be l árəb da summa al haya sei,

<S I> wa al ʔarab fi maiduguri da induhum bakaan billammo fooga aw induhum munasabaat billaamu fookhin arab kullu

<S A> wai al árəb waadiin, al šabá dugut, fi bakaan al hayá bullammo da, da árəb ɓaš marra waaid bas, billammo fi bikaanhum hana al haya da, (1.58)

<S I> amma inti gulti hu da bas le rrijaal me lel mirai

<S A> aa məree, da maadəri, bimšu maa bimšu kula ʔallah yaalam bakaan alyoom waaid kula maa mašeet fooga, wala nigdar naguul leek ke

<S I> inta sei timish walla ma timish

<S V> mmh bamši, aa məré kula waadiin da bimšu

<S I> laakin fi munasabaat alraba yaani billammu kull al arab fi hafla fi walla maafi (2.34)

<S A> aa billammo da, dugud šabaana aniina dool da, kan nillamma yoom azuuma, yoom təriile ke, da nillamma fooga, ho kan šabá yoom úşum ke, kula nillamma fooga, amma xalaas, ke da maa nafar dugud al kuloob al gulta ana ma bemši leya, mm, sum malamma sum nemši, malamma azuuma hiil tariile nemši fookha, aha misil da (3.04)

<S I> amma naas min gabaayil axaraat kula biju

biju

<S A> biju, naas min qubaal aaxaraat kula naadum, mine kula ma inda naadum, kan be naadumak fi da dedda xalaas taʔaazuma bas bijiik, kan burnaay, kan hawsaay, kan dugud nafar aaxar, kan šunu kula dedda naadum ad' d'alabta talʔaarafo induku maʔaarfa fi da, xalaas dedda tuʔoora kan bijí lee, bakaan azuumtak da (3.31)

<S I> inti gulti siit beetki min tirab yaatu

<S A> um siid beetí,

<S I> aha

<S A> siid beeti kula, hu kula naas hine daar makari bas,

<S I> qaadi fi tiraab

<S A> aafi tiraab hana al kamaaruun,

<S I> hanal kamaruun yo inzeen shukran (3.56)